

más

El Hispanic News música y arte con sabor

L.E.S.T.A. uses theatre as language lesson

L.E.S.T.A. uses theatre as language lesson

"Theatre is the perfect combination of all four language skills: reading, writing, listening, and speaking. It is natural to move while we speak, and it is natural to speak while we move."

Cyndi Turtledove

■ Julie Cortez
El Hispanic News Writer

Beaverton, OR — Want to practice your English or Spanish? You could enroll in a traditional language class, sit at a desk, read a textbook, repeat after your teacher, and study flashcards. Not for you? Cyndi Turtledove has an alternative — L.E.S.T.A., or Learn English/Spanish Through the Arts.

"Teacher Cyndi," who has a master of fine arts in theatre from UCLA and has taught in both the U.S. and Mexico, offers bilingual musical theatre classes for children, teens, and adults. At the end of each nine-week course, students perform a bilingual play, including songs and dialogue in both Spanish and English.

L.E.S.T.A. is based out of THPRD's Cedar Hills Recreation Center in Beaverton. Registration for the fall course begins Sept. 9. The adult/teen class will be held Thursday nights, 7 p.m. to 9 p.m., beginning Sept. 21. Children's classes (ages 6-11) are Saturdays, 10 a.m. to noon, beginning Sept. 23. There are several scholarships available for Latino students. For more

information, or to have Cyndi come give a presentation at your school or organization, contact her at 503-617-6986 or cyndi@wooden.net, or visit www.lestainc.org.

Cyndi recently discussed L.E.S.T.A. and its potential as a learning tool with El Hispanic News y más.

más: What inspired you to form L.E.S.T.A.?

CT: I started L.E.S.T.A. when I returned to Portland after teaching and directing ESL, Spanish, and theatre/music/dance in Mexico for 18 years. I came back fall of 2004, and wanted to address the community problem of Anglos needing to learn more Spanish in new, fun ways, and of Latinos needing to learn more English and/or improve their existing English in new, fun ways too, and seeing the need for Latinos and Anglos to share more of their cultures with each other, instead of just trying to learn the second language via sitting in a regular classroom with a grammar book.

más: How do you juggle the bilingual nature of your program? Do you switch back and forth between English and Spanish while you are teaching?

CT: Yes, that's exactly the idea. I speak sometimes in English and sometimes in Spanish. And if someone doesn't understand what I'm saying, or what I want them to do (they usually do, because I use a lot of mime and actions), I ask a student to translate — which is a good technique, rather than me doing it all. I also like to use teams with two or three students native to each language on each team.

más: What are the benefits of learning language through theatre as opposed to in a traditional classroom setting?

CT: Theatre is the perfect combination of all four language skills: reading, writing, listening, and speaking. It is natural to move while we speak, and it is natural to speak while we move. Theatre, and its many disciplines, accomplishes this, and is fun besides.

In my Bilingual Musical Theatre classes, students use the script as their textbook. There are no grammar books. So the focus is on speaking and listening comprehension—but of course students must read the script too, and write down notes or changes.

más: What kind of language skills do people need to take part in your program? Do they need to be fluent in both English and Spanish?

CT: Absolutely not. They can join the Bilingual Musical Theatre classes with no English or with no Spanish. The idea of the whole program is that students can begin to learn a language in a new way, approaching it via a bilingual script with fun songs and dances. This approach takes a lot of the fear away from trying to learn, once someone is adventurous enough to try it out.

más: Who would you like to see more participation from?

CT: I would love to see more participation from Latinos. We need more Latinos, both kids and adults, in all the Bilingual Musical Theatre classes to help the Anglos learn more about the Latino culture and to help them get over their fear of learning Spanish as a second language. In addition, it is a great help for the Latino students of all ages to improve their English, and for everyone to gain self-confidence and make new friends.

L.E.S.T.A. usa el teatro como lección de idioma

"El teatro es la combinación perfecta para las cuatro habilidades de un idioma: escritura, lectura, escucha y habla".

Cyndi Turtledove

■ Julie Cortez

Reportera de El Hispanic News

Beaverton, OR — ¿Quiere practicar su español o su inglés? Se podrían matricular en clases tradicionales de idiomas, sentarse en un escritorio, leer un libro, repetir después de su maestro y estudiar con tarjetas. ¿Eso no es para usted? Cyndi Turtledove tiene una alternativa — L.E.S.T.A. (por sus siglas en inglés), o Aprendizaje de Inglés / Español a Través de las Artes.

"Maestra Cyndi", quien tiene una maestría en artes teatrales de la Universidad de California en Los Ángeles y ha enseñado en los Estados Unidos y México, ofrece clases bilingües de teatro musical a niños, adolescentes y adultos. Al finalizar el curso de nueve semanas, los estudiantes actúan en una obra bilingüe que incluye canciones y diálogos en español e inglés.

L.E.S.T.A. tiene su sede en el Distrito de Recreación y Parques de las Colinas de Tualatin (THPRD por sus siglas en inglés) ubicado en Cedar Hills, en Beaverton.

El periodo de matriculación para el curso de otoño comienza el 9 de septiembre. La clase para adultos y adolescentes se celebrará la noche de los jueves, de 7pm a 9pm, a partir del 21 de septiembre. Las clases infantiles, diseñadas para niños entre las edades de 6 a 11 años, serán los sábados, de 10am a 12pm, y comenzarán el 23 de septiembre. Hay varias becas disponibles para estudiantes latinos. Para más información, o para que Cyndi realice una presentación en su escuela u organización, contactarse con ella a través del teléfono, 503-617-6986, por correo electrónico, cyndi@wooden.net, o visite www.lest.a.net.



at Cedar Hills Rec - Camp #2 THPRD
Cyndi Turtledove y los estudiantes de su programa de teatro musical bilingüe practican para "Hotel Buena Vista" en agosto del 2006.

Photo courtesy of L.E.S.T.A.

Cyndi recientemente habló sobre L.E.S.T.A. y su potencial como una herramienta de aprendizaje con El Hispanic News y más.

más: "¿Qué la inspire a crear L.E.S.T.A.?"

CT: "Comencé L.E.S.T.A. cuando regresé a Portland después de enseñar y dirigir ESL (inglés como segundo idioma), español y teatro/ música/danza en México durante 18 años. Regresé el otoño de 2004 y quería tratar el problema de los anglos en la comunidad para aprender español de nuevas y divertidas maneras, y el de los latinos que necesitaban aprender más inglés o mejorar su inglés existente, también de maneras nuevas y divertidas, y ver la necesidad que existía para que latinos y anglos compartieran más de sus culturas unos con los otros, en vez de sólo aprender el segundo idioma sentándose en un aula normal con un libro de gramática."

más: "¿Cómo maneja la naturaleza bilingüe de su programa? ¿Cambia entre el inglés y el español mientras que enseña?"

CT: "Sí, esa es exactamente la idea. Hablo a veces en inglés y otras en español. Y si alguien no entiende lo que digo o lo que

quiero que hagan (usualmente si entienden porque uso mucho mimo), entonces pido a un estudiante que traduzca, lo cual es una buena técnica, en vez de que yo lo haga todo. También me gusta usar equipos con dos o tres estudiantes nativos de cada idioma en cada equipo.

más: "¿Cuáles son los beneficios de aprender a través del teatro en vez de en un marco tradicional de un aula?"

CT: "El teatro es la combinación perfecta para las cuatro habilidades de un idioma: escritura, lectura, escucha y habla. Es natural moverse mientras que hablamos, y es natural hablar mientras nos movemos. El teatro, y sus muchas disciplinas logran esto, y además es divertido. En mis clases bilingües teatrales musicales de teatro los estudiantes usan el guión como su libro de texto. No hay libros de gramática. Por los que el enfoque están en el habla y la compresión de la escucha, pero por supuesto los estudiantes también deben leer el guión y escribir notas o cambios."

más: "¿Qué tipo de habilidades con el idioma necesita la gente para participar en su programa?

■ Necesitan fluidez en inglés y español?"

CT: "Absolutamente no. Pueden participar en las clases bilingües teatrales musicales sin ningún inglés o español. La idea del programa es que los estudiantes puedan comenzar a aprender un idioma de una manera diferente, enfrentándose a él a través de un guión bilingüe con canciones y bailes divertidos.

Este método quita mucho miedo del intentar aprender, una vez que alguien es lo suficientemente venturoso como para intentarlo."

más: "¿A quién le gustaría ver participar más?"

CT: "Me gustaría ver más participación de los latinos. Necesitamos más latinos, tanto niños como adultos, en todas las clases bilingües teatrales musicales para ayudar a los anglos a aprender más acerca de la cultura latina y para ayudarles a superar su miedo de aprender español como un segundo idioma. Además, es una gran ayuda para los estudiantes latinos de todas las edades el mejorar su inglés, y todo el mundo gana autoestima y hace nuevos amigos."